

NOTE

SUR

# Quelques Gasconismes

PAR

M. CABIROL

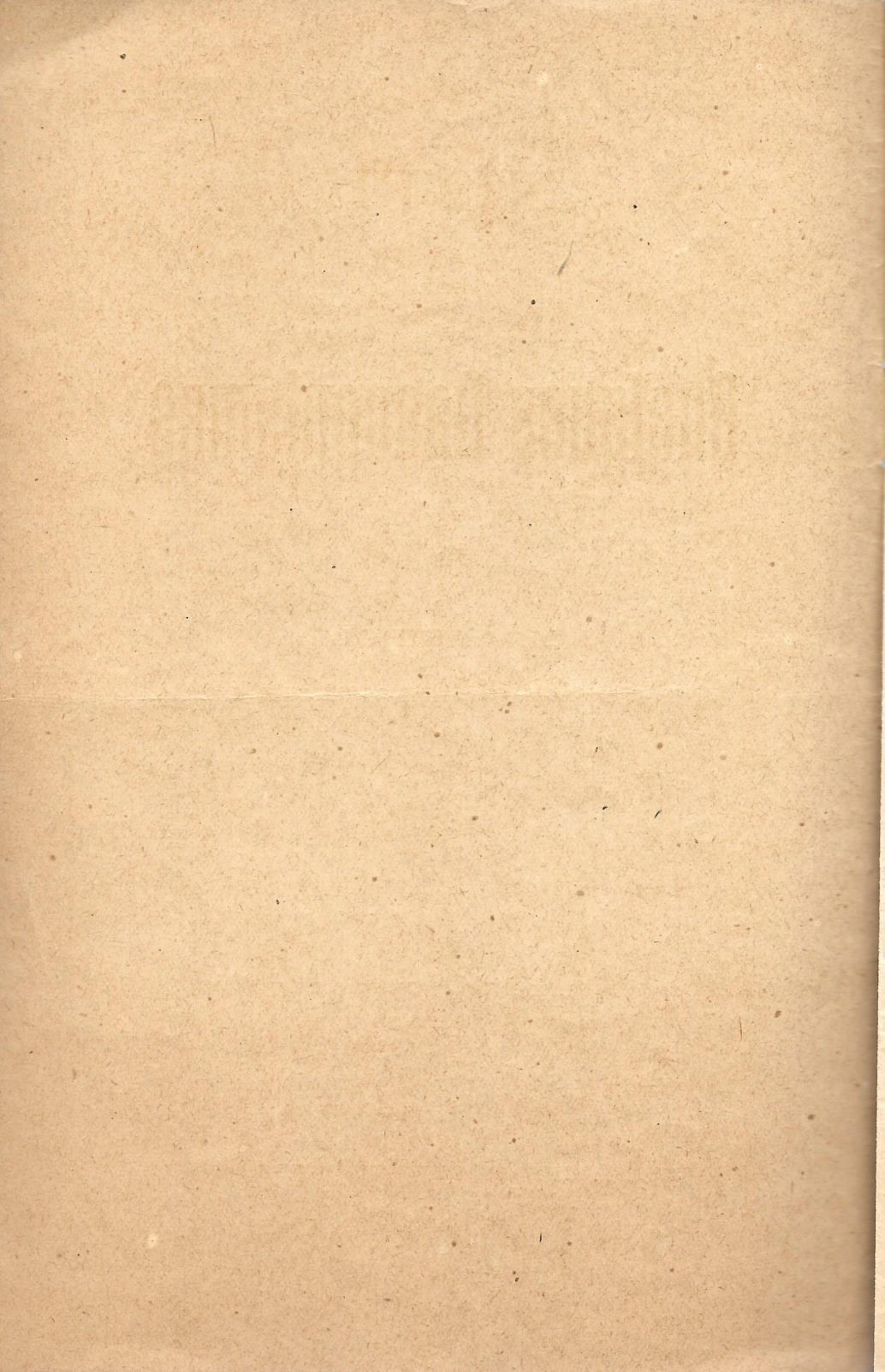
PROFESSEUR AU COLLÈGE DE LECTOURE



PRIX : 10 CENTIMES

---

LECTOURE — IMPRIMERIE PAUL FAYET  
1913



NOTE

SUR

# Quelques Gasconismes

PAR

M. CABIROL

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE LECTOURE



PRIX : 10 CENTIMES

---

LECTOURE — IMPRIMERIE PAUL FAYET

1913

## AVERTISSEMENT

---

---

Cet opuscule est destiné particulièrement aux Gascons qui ne savent pas assez oublier, toutes les fois qu'il le faudrait, leur savoureuse langue maternelle.

Écrit d'abord pour les élèves, il pourrait rendre quelques services à un public beaucoup plus considérable. Tous ceux qui pensent en patois savent combien il en coûte de traduire leurs pensées dans un français correct. Aux délicates difficultés de la langue nationale qui arrêtent parfois les esprits les plus éclairés s'ajoute le danger presque inévitable des locutions gasconnes mal francisées. Comment nous préserver de ces fautes de français régionales que l'habitude rend inconscientes et qui sont pour ainsi dire endémiques ? Il suffira sans doute de les faire connaître avec précision, en regard des expressions équivalentes autorisées par l'Académie ou par le bon usage.

Aussi me suis-je borné à en donner une liste assurément imparfaite, mais non imperfectible. Les lecteurs mieux informés peuvent la réduire ou la compléter pour eux et pour leur entourage. Peut-être la trouveront-ils sans défaut, quand ils l'auront ainsi refondue. Et je garderai le mérite d'avoir essayé d'être utile à bien des compatriotes par un simple appel au concours de chaque lecteur.



# NOTE

SUR

## QUELQUES GASCONISMES

---

---

### Gasconismes

### Locutions Françaises équivalentes

*Attraper un livre.*

Prendre un livre.

*Attraper une maladie.*

Contracter une maladie.

*Je ne puis y attraper.*

Je ne puis l'atteindre (attraper désigne plutôt l'action de saisir volontairement un être animé ou un objet qui se meut).

à devant un infinitif complément direct.

*Je l'ai vu à passer.*

Je l'ai vu passer.

*Aller temps ; il s'en va temps.*

Il est temps.

à entre un verbe actif et son complément direct :

*Je l'ai vu à lui.*

Je l'ai vu, lui ; ou, c'est lui que j'ai vu ; ou tout court, Je l'ai vu.

*A bonne heure.*

De bonne heure.

Gasconismes

Locutions Françaises équivalentes

<i>Aille (n') pas tomber.</i>	Ne va pas tomber.
<i>A ce qu'il y a longtemps que.</i>	Etant donné le temps que, vu le temps que.
<i>Avoir besoin quelque chose.</i>	Avoir besoin de quelque chose.
<i>Les choses que j'ai besoin.</i>	Les choses dont j'ai besoin.
<i>Clocher.</i>	Tirer la clochette, ou la cloche, la sonnette, ou sonner.
<i>Cramer (se).</i>	Roussir, commencer à se brûler.
<i>Connaitre (c'est ou ce n'est pas de).</i>	C'est ou ce n'est pas apparent ; cela se connaît, il y paraît, ou non.
<i>Comme qui rien n'est.</i>	Comme si rien ne s'était passé, ou comme s'il n'y avait rien.
<i>Chaque (1 fr.).</i>	1 fr. chacun.
<i>Distraisait, distraisant.</i>	Distrayait, distrayant (se conjugue comme traire).
<i>Différent à.</i>	Différent de . . .
<i>Drôle (dans le sens de garçon).</i>	Enfant, garçon, jeune homme ; (Drôle, substantif, signifie : mauvais sujet, plaisant coquin).
<i>Dépêcher à (se).</i>	Se dépêcher de . . .

Gasconismes

Locutions Françaises équivalentes

<i>D'un peu de plus (je me tuais).</i>	J'ai été sur le point de me tuer, ou j'ai failli me tuer, ou j'ai pensé me tuer, il a tenu à peu que je ne me sois tué.
<i>Désatteler.</i>	Dételer.
<i>En bas la route.</i>	En bas de ou au bas de la route.
<i>En outre de cela.</i>	Outre cela.
<i>J'espère que vous avez fait un bon voyage.</i>	J'aime à croire que vous avez fait un bon voyage. (On ne peut espérer que le futur).
<i>En face l'église.</i>	En face de l'église.
<i>Etre en même de.</i>	Etre à même de . . .
<i>Flegme ! (quelle).</i>	Quel flegme !
<i>Gapant.</i>	Gluant, visqueux.
<i>Il glace.</i>	Il gèle ; (le verbe glacer, tantôt transitif, tantôt intransitif, n'est jamais impersonnel. On peut dire le vent me glace, la rivière a glacé, mais non il glace, il a glacé.
<i>L'idée lui a pris.</i>	L'idée lui est venue.
<i>Le (prends-te).</i>	Prends-le toi-même.

Gasconismes

Locutions Françaises équivalentes

<i>Le (donne-moi).</i>	Donne-le-moi.
<i>Mal de dents (j'ai).</i>	J'ai mal aux dents.
<i>Marier (se) de Condom.</i>	Epouser une jeune fille de Condom.
<i>Marier (se) dedans.</i>	Se marier sans quitter sa famille.
<i>Ouvrir quelqu'un ; ouvrez-le.</i>	Ouvrir la porte à quelqu'un ; ouvrez-lui.
<i>Penser de faire.</i>	Penser faire.
<i>Patilleux.</i>	Complicé.
<i>Peux pas de plus (je n'en)</i>	Je n'en puis mais ; ce n'est pas ma faute ; je n'y puis rien ; je n'y suis pour rien.
<i>Promets (je vous) que j'ai dit, que je dis la vérité.</i>	Je vous assure que j'ai dit, que je dis la vérité. (Toute promesse se rapporte à l'avenir).
<i>Préférer... que... Je préfère souffrir que mourir.</i>	Je préfère souffrir plutôt que de mourir, ou je préfère la souffrance à la mort.
<i>Rappeler (se) de quelque chose.</i>	Se rappeler quelque chose.
<i>Je me rappelle de l'avoir rencontré.</i>	Je me rappelle l'avoir rencontré.
<i>Quand ça lui rappelle.</i>	Quand il se le rappelle.



**Gasconismes**

**Locutions Françaises équivalentes**

<i>Rencontrer (se) de (avec un infinitif).</i>	Avoir la chance ou le malheur de...
<i>Ex. : Il s'est rencontré de venir ce jour-là.</i>	Il est venu par hasard ce jour-là.
<i>Risquer à.</i>	Risquer de...
<i>Remplir un but.</i>	Atteindre un but.
<i>Rendre (se) ex. : sa sœur l'a battu, il s'est rendu.</i>	Riposter, se défendre ; il a riposté.
<i>Sait mal (ça me).</i>	Cela me vexe, me contrarie, me fâche, m'afflige.
<i>Sentir à... ex. : ce vin sent au moisi.</i>	Sentir le... le vin sent le moisi.
<i>Sucrez-vous.</i>	Prenez du sucre ; sucrez votre café, etc.
<i>Sur le journal, sur le (livre).</i>	Lire dans le journal, dans le livre.
<i>Suis été (je).</i>	J'ai été.
<i>Suis (j'en) ex. : êtes-vous malade ? — Oui, j'en suis.</i>	Je le suis.
<i>Saigne (le nez me).</i>	Je saigne du nez.
<i>Susceptible de faire.</i>	Capable de faire ; (susceptible de... exprime un état, non une action).

**Gasconismes**

**Locutions Françaises équivalentes**

*Tirer mal de . . .*

S'inquiéter de . . . se préoccu-  
per de . . . avoir des crain-  
tes sur . . .

*Tomber quelque chose .*

Faire tomber ou laisser tom-  
ber, perdre. (Tomber est  
un verbe intransitif).

*Trouvé (je me le suis).*

Je l'ai trouvé.

*Trempe (être tout trempé).*

Etre tout mouillé, tout trempé





